

ПЕРЕКЛАДИ

ISSN 1682-5268 (on-line); ISSN 1608-0599 (print)

Shidnij svit, 2024, No. 1, pp. 199–212

doi: <https://doi.org/10.15407/orientw2024.01.199>

Bing Xin

PSALMS / TRANSLATION FROM CHINESE, INTRODUCTORY ARTICLE
AND COMMENTARIES BY N. O. CHERNYSH

Natalia Chernysh

PhD (Philology), Associate Professor
Oles Honchar Dnipro National University
72, Nauky Ave., Dnipro, 49010, Ukraine
nata.kitashi@gmail.com
ORCID: 0000-0002-2384-1481

Bing Xin (real name Xie Wanying, 谢婉莹) is a renowned Chinese writer and poet of the 20th century. Her life (1900–1999) spanned an entire century, earning her the title “The Person of the Century” (世纪老人). She wrote numerous works, made many translations, pioneered children’s literature in China, and created a new original style in poetry and prose. The themes of her works go beyond the traditional topics of Chinese poetry. At the age of just 21, she wrote a series of poems on Christian themes, compiled into the poetic cycle *Psalms* (圣诗). Today, these poems are not merely seen as a profound reading of Scripture but, through the young person’s appeal to God, the Universe, people, and oneself, they are perceived as a declaration of her creative creed, later succinctly expressed as: “With love, everything is possible” (有了爱就有了一切). The poetic cycle *Psalms* is significant not only for understanding Bin Xin’s creative work but also for comprehending the influence of the Bible texts on Chinese literature at the beginning of the 20th century. Bing Xin’s work marks a new stage in Chinese poetic inspiration in the development of philosophical thought regarding nature, existence, and humanity. The new poetry draws not only from traditional Taoist and Buddhist themes but now includes a Christian perspective on the Universe. At the beginning of the 20th century, it seemed that the language of Christian texts could help in the search for a new artistic language in baihua, these tendencies were particularly pronounced after the May Fourth Movement in 1919, as mentioned in various articles by Lu Xun’s brother and the writer Zhou Zuoren, who was preparing to translate the Gospels. In this context, the importance of studying Bin Xin’s work takes on new significance. Our publication also includes two additional poems by Bin Xin titled *Evening Prayer* (晚祷, 1922), which were published by the author a year later after the release of her *Psalms*.

Keywords: *baihua* artistic language; Bible; Bing Xin; Christian themes; May Fourth Movement; poetic cycle; *Psalms*

Бін Сін

ПСАЛМИ / ПЕРЕКЛАД З КИТАЙСЬКОЇ, ВСТУПНА СТАТТЯ
ТА КОМЕНТАРІ Н. О. ЧЕРНИШ

У відомої китайської прозаїкині і поетки ХХ століття Бін Сін було багато однодумців, які модернізували художню картину китайської літератури християнськими темами, мотивами, алюзіями: Лу Сюнь (鲁迅, 1881–1936), Чжоу Цзюжень (周作人, 1885–1967), Го Можо (郭沫若, 1892–1978), Сюй Дішань (许地山, 1893–1941), Юй Дафу (郁达夫, 1896–1945), Ба Цзінь (巴金, 1904–2005), Му Дань (穆旦, 1918–1977)

© 2024 N. Chernysh; Published by the A. Yu. Krymskyi Institute of Oriental Studies, NAS of Ukraine on behalf of *The World of the Orient*. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>).

та інші [Gálik 2007, 68–80]. Коли в 1900 році народилася Бін Сінь, християнська віра вже мала вплив на китайське літературне життя [杨剑龙 1997, 40–49]. Основне навчання Бін Сінь відбулося вдома в місті Фучжоу провінції Фуцзянь. Мати була представницею знатної родини, батько – офіцером Військово-морських сил і прихильником нових ідей. На творчість Бін Сінь вплинули школи й університет, де вона навчалася. Навчальних закладів було декілька: одна з перших місіонерських жіночих середніх шкіл – школа Бейман (贝满女中), далі – підготовча школа Жіночого університету (华北协和女子大学) та відомий Яньцзинський університет (燕京大学), який потім було перейменовано на Пекінський університет [王学富 1994, 8–15]. Заснування цього університету відбулося через злиття багатьох місіонерських шкіл. Тут не тільки впроваджували безоплатне навчання, а й зосереджували увагу на християнській освіті, що було особливістю цього університету того часу. Спочатку Бін Сінь прагнула стати лікаркою. Пізніше, під впливом Руху 4 травня та Руху нової культури, перевелася на факультет літератури, була обрана секретаркою студентської спілки, брала активну участь у Пекінському жіночому русі. Президент Яньцзинського університету Стюарт Лейтон (1876–1962) виборював спільне навчання чоловіків і жінок, не змушував студентів брати участь у релігійних церемоніях. На початку навчання в школі Бейман Бін Сінь тільки навчалася і не брала участі в інших заходах школи, як-от молитва, недільні служіння тощо. Але атмосфера християнства і культурне виховання в цій школі справили на неї глибокий вплив. У такому середовищі юна Бін Сінь стала справжньою християнкою, тут, у домі священника, її хрестили. У цей період вона написала збірки віршів “Міриади зірок” (繁星), “Весняні води” (春水), оповідання “Надлюдина” (超人) та 15 віршів, об’єднаних назвою “Псалми” (圣诗). Із цих поетичних збірок почалася літературна діяльність Бін Сінь. Вона стане родоначальницею нового жанру в поезії – коротких віршів (小诗), у яких поєднано класичний китайський вірш, японські віршовані форми *танку* та *хокку* та додано християнські мотиви. Її християнський цикл був написаний раніше, ніж відомі збірки “Міриади зірок” та “Весняні води”. Перші вірші циклу “Псалми” були опубліковані в журналі “Життя” в червні 1921 р., останній вірш – “Небесне дитя” – у грудні цього року.

Деякі образи її віршів плавно переходять з одного вірша до іншого, потім ми можемо побачити, як до них звертаються інші поети. Вони іноді підхоплюють образ, який залишила поетка, і відображають його, щоб знову хтось із поетів його підхопив. Образ яскравої зірки 繁星 в темному небі останнього вірша “Псалмів” з’явиться як образ численних зірок у першому вірші збірки “Міриади зірок”, яка стане продовженням християнських пошуків юної Бін Сінь:

У якому я зараз світі?
Господи!
Яскрава зірка на небі,
ніч глибока-глибока –
я, маленька людина,
тільки й маю:
почуття вдячності,
безмовну душу,
аби співати, що Небесне дитя народилося.

(Псалми)

* * *

Міриади зірок сяють –
у темно-синьому небі
хіба можна почути їхні діалоги?

Серед мовчання
всередині мерехтливого світла
вони в безлічі хвалять одна одну.
(*Міради зірок*)

Ми бачимо, як на темному небі з'являється одна яскрава зірка й багато сяйливих зірок, і ми чуємо, як співає безмовна душа, як серед мовчання народжується хвала. Бін Сінь використовує техніку штрихового малювання, лаконічним пером і чорнилом часто без будь-якого фону окреслює чіткий образ, несподіваний і зрозумілий водночас. Її вірші щирі, красиві й лаконічні, включають внутрішній ритм, іноді риму, їх можна декламувати. Майже через рік Бін Сінь напише ще два вірші з однією назвою "Вечірня молитва". В одному з них вона теж звернеться до зірок у темному Всесвіті. Вони є сльози Творця, є сум, про який знають вітер та зів'яле листя, але не цим приваблюють зірки ліричну героїню вірша, вона напише:

Люди – Всесвіт,
нехай зникають,
нехай у темряві,
я лише дивлюся вгору на це мерехтливе світло!

Її приваблює світло, на яке можна дивитися з будь-якої темряви. Тож за чудовими образами природи стоїть дуже важлива для поетичних творів Бін Сінь християнська думка: з будь-якої темряви людина має дивитися вгору на світло, наповнене любов'ю. Мотив споглядання вгору (仰望) на зірки в небі трапляється і в сучасній нам поезії Китаю, наприклад у вірші "Під зірковим небом" Хань Янь (寒烟, нар. 1968), у таких рядках:

Тебе нестримно тягне голову підняти
і в словнику незліченних зірок
знайти свій осередок.
Раптово одна зірка заблищала, наче цвях
тебе там увігнали зверху вниз,
ось так назвали, запалили
в час мороку,
ось так погнали до неосяжної пустелі.
Ніби жебрак, ганебними руками
збираєш крихти хліба, розсипані зірками,
і кожна зірку посилаєш в серце.
В свій час все обернеться в камінь.
– Як ти колись дивився вгору,
і далі так тягнись.

У цьому вірші немає прямого звернення до Бога чи Творця, але прості алюзії до віршів Бін Сінь наповнюють вірші Хань Янь додатковим сенсом. Зірки тут порівнюються спочатку із цвяхами, потім із рятівними крихтами хліба, а в кінці вірша: "все обернеться в камінь". Проте лірична героїня наголошує, що, як і раніше (за часів Бін Сінь?), поет має тягнутися вгору. Цей діалог Хань Янь із поеткою початку ХХ століття є продовженням поетичної інтенції та інтуїції юної Бін Сінь. Образ каменю в китайській та західній літературі вносить додатковий сенс у прочитання вірша Хань Янь. Тут є підтекст із китайської літератури, це передусім відомий роман "Сон у червоному теремі", який має іншу назву: "Нотатки про камінь" (石头记), де головний герой Баоюй постає з каменю. У західній літературі образ каменю пов'язаний з образом Петра: "І привів його до Ісуса. Поглянувши ж на него, Ісус рече: Ти еси Симон, син Йони; ти назвешся Кифа (що єсть перекладом: Петр)"

(Йоан 1:42). Бін Сінь у вірші “Я + Христос = ?” дуже виразно інтерпретує цей перехід Симона в Петра. Для неї християнські образи – не культурні феномени Заходу, а внутрішня реальність, яку переживає поетка. Цикл віршів “Псалми” має велике значення для розуміння творчості Бін Сінь та її впливу на сучасну літературу Китаю. Важливого значення набуває і вплив Біблії на сучасну китайську літературу на початку та наприкінці ХХ століття. Можна припустити, що християнські мотиви наявні в сучасній поезії здебільшого у прихованому вигляді, цю тему варто досліджувати українським науковцям у китаєзнавчому просторі.

Переклад українською мовою поетичного циклу “Псалми” виконано за виданням: 冰心文集（第二卷）。商务印书馆国际有限公司出版社。2008年。564页。

* * *

Кожного разу, коли я читаю цю книгу – Біблію, чи то вранці, чи то пізно ввечері, відчуваю, що ті слова й речення завжди містять неймовірну красу. Серед них є особливі одна-дві деталі, нібито картина, адже сповнена образів священних, величних, світлих та таємничих. Я обрала кілька найулюбленіших і відтворила по-своєму. Зрозуміло, що вкрай широкий і глибокий сенс оригінального тексту я записала лише на основі свого особистого уривчастого та тодішнього враження; коли отримуєш одне, втрачаєш сотню, цього не уникнути.

1921 рік, березневі та серпневі ночі.

Під вечір (Буття 3:8)¹

У світлому блискучому Едемі:
квіти цвітуть,
птахи співають,
джерело життя дзюркотливо ллється,
сонце поволі сідає,
висвітлює передзахідні промені –
чи, може, усім істотам тисне руку?
чи, може, це прощальна пісня?
Віє легкий прохолодний вітерець,
у світлі й тіні,
Творець Всесвіту, Він...
Він повільно йде садом.
Господи!
Ти створив їх, щоби вони хвалили Тебе?
Так, співайте Йому хвалу,
хваліте Його.
Він був, є й завжди буде. Амінь.

Примітка редактора: В книзі Буття 3:8 сказано: У небі був прохолодний вітерець, Господь Бог ходив по саду. Коли чоловік і його жінка почули голос Божий, то вони схоронилися серед дерев саду, сховалися від Господа Бога.

Сутінки (Йов 15:8)²

Господи!
Безмежна мудрість,
нескінченна таємниця,
хто може знати?
може, я? може, він?
ніхто,
крім Тебе, Хто зі світла направляє його,
Господи!
Благаю Тебе зі світла направляти мене
і направляти незліченних *його* Всесвіту. Амінь.

Примітка редактора: В книзі Йова 15:8 сказано: Чи чув ти таємну пораду Бога? Невже й мудрість самотужки набуваєш?

Опівночі (Псалом 16:7)³

Боже! Ти влаштував цей світ лагідної тиші,
від світла зірок, від шуму листя
я почула Твої слова,
де Ти, де Всесвіт і навіть де люди?
Бог є Бог любові,
Всесвіт є Всесвіт любові.
А що ж люди? –
Боже! Я вдячна Тобі, бо ти навчив мене. Амінь.

Примітка редактора: В Псалмі 16:7 сказано: Благословлю Господа, що навчив мене. Навіть моє серце попереджає мене вночі.

Світанок (Псалом 57:7-8)⁴

Лагідний світ, яскравий світ –
на світанку Хто розбудив мене?
Боже, у Твоєму лагідному світлі
моє серце спокійне,
моє серце спокійне.
Я хочу співати псалми.
Душе! Маєш прокинутися,
вставай і хвали Господа.
Цитри, гусла! Маєте прокинутися,
вставайте і хваліте Господа.
На світанку
Хто мене розбудив?
Амінь.

Примітка редактора: В Псалмі 57:7-8 сказано: Боже, моє серце тверде, моє серце тверде. Я буду співати, я буду прославляти. О, мій духу, прокинься, о, цитри та гусла, прокинься. Мені теж важливо прокинутися дуже рано.

Ранок (Псалом 139:9)^{5 6}

Почало світати,
морська застава світлішає.
Мої думки, наче пташки, за вітром беруть висоту,
летять на край світу до полюса моря,
небо й море наповнені Твоєю любов'ю,
Господи! Твоя любов всюди супроводжує мене,
Твої руки ведуть мене,
Твоя правиця підтримує мене,
мої думки, наче пташки, разом з вітром беруть висоту,
разом з вітром беруть висоту,
я не можу обійтися без Твоєї необмеженої любові.
Амінь.

Примітка редактора: В Псалмі 139:9 сказано: Якщо я розправлю крила зранку і полечу на край моря жити, навіть там Твоя рука буде мене направляти, а Твоя правиця неминуче буде підтримувати мене.

Хто він (Ісаїя 42:3)⁷

Гніт майже закінчився,
зосталося лише коло чорної тіні,
гілка поранена,

зосталося лише декілька подихів,
те, що не блищить, згасло,
те, що не цвіте, зламане.
Господи!
“Поранену тростину Він не зламає,
згасаючий вогонь лампи Він не задує”.
Наше світло – Його любов,
навіки-віків. Амінь.

Примітка редактора: В книзі Ісаї 42:3 сказано: Надламаної тростини Він не зламає. Він не задує гаснучу свічку. Він згідно з істиною поширює справедливість.

Гетсиманський сад (Лука 22:44)⁸

Темне небо,
студене каміння,
хто, як і Він, не спить?
той, хто спить, знай собі спить,
той, хто будує плани, знай собі будує,
але – Він посмутнів, кровавий піт ллється.
“Отче, дію лише згідно з волею Твоєю”.
Господи! Тому що Ти любиш нас...
“Отче, дію лише згідно з волею Твоєю”. Амінь.

Примітка редактора: В Євангелії від Луки 22:44 сказано: Ісус був вкрай засмучений, молився ще більш ревно. Краплі поту великі, наче краплі крові, падали на землю.

Голгофа (Йоан 19:30)^{9 10}

Злочини – наче гори, грудую навалені на Нього,
Глузування – наче стріли, пучком наставлені на Нього.
Хрест,
піднятий за спиною,
набитий цвяхами.
Господи!
Почуй Його поклик, почув Його поклик!
“Отче, звершилося!”
Господи! Тому що Ти любиш нас –
“Отче, звершилося!” Амінь.

Примітка редактора: В Євангелії від Іоанна 19:30 сказано: Коли Ісус скуштував оцту, він сказав: звершилося. Потім опустил голову і віддав Богові душу.

Посланець (Ефесяни 6:20)¹¹
Витонченість легкого плаття¹²,
життя серед розсипаних квітів¹³
на небі – серед людей
кажуть, що Він у кайданах,
тягне ланцюги,
вертиться в пеклі,
хто ладен повірити?
Господи! Так,
заради Твоєї Благої Вісті
Благої Вісті любові,
яка наче ланцюги оточує мене.
Відкинувши пекло,
чи буде урочиста земля?

Господи!
Я є посланець у кайданах
заради тасмниці Благої Вісті. Амінь.

Примітка редактора: У посланні до Ефесян 6:20 сказано: Хоч я в кайданах, я заради цієї благої вісті особливий посланець. Вам потрібно молитися Богу, щоб Він дарував мені сміливість розповісти те, що маю розповісти.

Життя (Послання Якова 4:14; псалом 89:47)¹⁴

Життя, що це?
Маємо його знати?
Воно є квітка кактуса¹⁵,
ранкова роса,
тінь хмари;
в одну мить з'явилося,
в іншу мить розвіялося.

Господи!
Ти створив народ,
навіщо зробив його таким ефемерним?
Учора – минуло.
Сьогодні – так само?
Завтра – хто знає!

Господи!
Кінець усього, що живе, близько.
Прошу Тебе, зроби моє серце чистим,
волаю до Тебе, благаю Тебе,
поки не настав день кінця всього, що живе. Амінь.

Примітка редактора: У посланні Якова 14:4 сказано: Ви навіть не знаєте, чи будете живі завтра! Ви схожі на туман, який з'являється на деякий час, а потім зникає. У псалмі 98:47 сказано: Будь ласка, пам'ятай, яке коротке моє життя, і, будь ласка, пам'ятай, що всі, кого Ти створив, мають загинути.

Діти (Апокаліпсис 21:11; Євангеліє від Матвія 18:3)¹⁶

Кришталевий замок,
яшмова стіна навколо дверей,
зайти можуть тільки маленькі діти.

Святий Сину!
Ти любиш їх за рум'яні щічки, блискучі очі,
ніжну шкіру і молоде волосся?

Ні,
вони – наївні,
чисті,
щирі,
лише сміх у серці,
сльози посеред невинності,
вони лише знають, що є світло,
є квіти, що є любов,
вони самі і є світло,
є квіти, є любов.

Святий Сину!
Прошу Тебе, захисти мене,
зупини мене у світлому часі дитинства. Амінь.

Примітка редактора: В Апокаліпсисі 21:11 сказано: Місто було наповнене славою Божою, сяяло, наче яшма, було чисте, наче кришталь. У Євангелії від Матвія, розділ 18, вірш 3, сказано: “Істинно кажу вам: якщо ви не змінитесь і не станете як діти, ніколи не станете громадянами Царства Небесного”.

Я + Христос = ?¹⁷

Вранці 18 травня пані Фукемуци прийшла до нашої школи, щоб виступити з промовою. Вона стояла на сцені й тримала аркуш паперу зі словами: “Симон + Христос = ‘Сам’ Петро + Христос = ?” Після того як я це побачила, у голові раптово з’явилася незліченна кількість думок. Я майже не чула її промову.

Через хоробрість Симона в нього проникла любов Христа, він став Петром і став опорою християнства. Якби в мене проникла любов Христа, який би був результат?

Настала весна, розцвіли квіти, розпустилося листя, світло-зелене і насичено-червоне, вони змагаються за красу та витонченість, розгортаючи кожен свою яскравість. Однак, якщо у світі немає світла, яке б опромінювало їх і відсвічувало їх в очах світу, якими б яскравими вони не були, все одно не побачиш і не буде різниці між ними та квітами й листям, що зів’яли.

У світі з’явилося світло, троянди і кульбаби разом прийняли освітлення променів і відбиваються в очах світу, але кольори, які вони вносять, абсолютно несхожі. Радісні чи похмурі почуття теж мають свої відтінки. Тому що троянда має своє особливе душевне піднесення, віддалене від кульбабиного в степах, наче хмари від багнюки.

Христос сказав: “Я є Світло для світу”. Він також сказав: “Віруйте у світло, доки його маєте, щоб ви могли стати синами світла”. Апостол Іван сказав: “Це справжнє світло осяює кожну людину, яка живе на землі”.

Кожна людина у світі теж має свої власні унікальні таланти, якщо їх виявити, теж, наче квіти й трави, змагаються за красу та витонченість. Однак припустімо, що талант, не покритий справжнім світлом Христа, далі відсвічується; результатом будуть самотність, темрява, бездуховність і безживність. І нічим не буде відрізнятися від ходячих мерців.

Світло осяює міради світів, важливо лише, хто хоче йти за Ним, хто хоче бути “сином світла”.

Кульбаба теж хоче бути трояндою, але вона не може бути трояндою. Відколи “світло” стало упередженим? Просто троянда сама по собі має своє особливе душевне піднесення, тому, коли вона оповита світлом, вносить те, чого не можуть інші квіти.

Хто хоче бути оповитий справжнім світлом? Хто хоче зануритися в любов Христову? Хто готовий використовувати відбиття світла, щоб розвинути свій унікальний талант і зробити внесок у розвиток людства? Будь ласка, закарбуйте це рівняння у своєму розумі та завжди шукайте відповідь на це рівняння, так. Я + Христос = ?

15 червня 1921 р.

Тиша (Йов 42:3)^{18 19}

1

Краще думати, ніж не думати,
краще говорити, ніж не говорити;
нехай Його дощ падає,
вітер віє,
гори стоять,
вода тече –
тиша буває безмовною,
любов Творця – безмежною.

2

Краще думати, ніж не думати,
краще говорити, ніж не говорити;
постійно думати й думати,
говорити й говорити,
усього-на-всього невігластво.
Те, що є потаємним і глибоким,
невже людським серцем і устами
може розгорнутися в славу та велич?

3

Краще думати, ніж не думати,
краще говорити, ніж не говорити;
в любові –
тільки і знаєш, що є доброта й ласка,
інакше як можна прозріти?
Тільки мій рот мовчить,
серце накопичує,
слухаю Його безмежну природу,
виявляю невичерпну любов.

Примітка редактора: В книзі Йова 42:3 сказано: Ти питаєш, як я, котрого Небо знає, можу сумніватися в твоїй мудрості; я говорю про речі, які сам не розумію, дивні, чудові, які неможливо зрозуміти.

Навіщо стримувати? (Матвій 18:10)^{20 21}

1

У їхньому процвітанні ховається виснага,
в блиску виявляється поразка;
Серед безмежного невігластва
ніхто не отямиться,
ніхто не вчинить позов.
Втім, їхні посланці – на небі,
повсякчас бачать обличчя Отця Небесного.
Доньки Бога!
До цієї неосвіченої душі
навіщо стримувати бажання злегка усміхнутися?

2

Вони величають та сповнені хвилювання,
смішне містить у собі сльози;
серед темряви на тисячі миль
ніхто не виявить жаль,
ніхто не простягне руку допомоги,
втім, їхні посланці – на небі.
До цієї неосвіченої душі
навіщо стримувати бажання злегка усміхнутися?

3

В мовчанні вони відчувають занепокоєння,
свято таїть у собі смуток;
у нескінченному каятті
ніхто не співчуває,
ніхто не пробачить.

Втім, їхні посланці – на небі,
повсякчас бачать обличчя Отця Небесного.
Доньки Бога!
До цієї неосвіченої душі
навіщо стримувати бажання злегка усміхнутися?

4

Доньки Бога!
Щодо нескінченних душ
посеред пекла!
Ісус казав:
будь обережний,
маєш поважати;
тому що їхні посланці – на небі,
повсякчас бачать обличчя Отця Небесного!

27 вересня 1921 року

Примітка редактора: В Євангелії від Матвія 18:10 сказано: Ісус сказав: “Стережіться, неприпустимо зневажати одного із малих цих. Кажу вам, що їхні посланці на небі повсякчас бачать обличчя Отця Небесного”.

Небесне дитя²²

1

У якому я зараз світі?
Господи!
Я, маленька людина,
як можна славити Тебе?
У цю тиху ніч
даруєш почуття вдячності,
безмовну душу,
аби співати, що Небесне дитя народилося.

2

У якому я зараз світі?
Дивись!
Яскрава зірка на небі,
ніч глибока-глибока –
у співі безлічі ангелів,
у мирному і святому Всесвіті,
Небесне дитя народилося.

3

Чи можна в яслах спати?
Послухай, як пастух оголошує Голос Неба,
Він є дитя Боже,
Він буде працювати,
Він буде боротися,
Він пожертвує життям.

4

Чи можна в яслах спати?
Дивись у небо –
цей натхненний спів,
дорогоцінний указ,
спонукає Його до роздумів;
хочу, аби тільки
сльози наповнили очі, гаряча кров наповнила тіло!

5

Поспішай побачити хрест,
поспішай побачити терновий вінець,
збираєшся колись життя налагодити?
Яскрава зірка на небі,
ніч глибока-глибока –
ноша первісного гріха тяжка.

6

Це день, коли Він дістав життя,
це й час, коли Він віддав життя?
Хочеш хвалити, тож навіщо стримувати хвалу?
Хвала є
Твій неосяжний біль,
нескінченна туга;
посилає мене пливти крізь джерела сліз,
перепливати через моря крові;
щоб прийняти це небесне благословення без обмежень!

7

У якому я зараз світі?
Господи!
Яскрава зірка на небі,
ніч глибока-глибока –
я, маленька людина,
тільки й маю:
почуття вдячності,
безмовну душу,
аби співати, що Небесне дитя народилося.

8.12.1921 року

Додаток:

Вечірня молитва 1

Густі тіні дерев
перетворилися на купол,
пухнасті трав'янисті схили
саме і є вівтар –
співчутливий місяць
крізь густе листя
відсвічує благочестиве й мовчазне обличчя.
Навколо ані звуку,
під тихим небом
я низько вклоняюся –
Всемогутній Боже!
Прошу тебе тонко-тонко плести місячне сяйво,
зроби мені одяг мудрості,
величний вінець,
я буду носити його,
поводитися з усіма живими лагідно та спокійно.
Прикрощі і труднощі
з Твоєї милості
разом відкинемо;
і тільки зміцнимо себе,
збережемо себе.

Навічно перед Тобою
буду праведною донькою,
посланником світла
прославляти Великий Дух.
Навколо ані звуку,
під тихим небом
тільки співчутливий місяць
висвітлює благочестиве й мовчазне обличчя.

12 травня 1922 року

Вечірня молитва 2

Я підняла очі й побачила мерехтіння мільярди зірок –
осінній вітер сказав мені холодно:
“Ці краплі – блискучі сльози Творця,
через те що Всесвіт темний!”
Я підняла голову й побачила мерехтіння мільярди зірок –
зів’яле листя сказало мені сумно:
“Ці краплі – блискучі сльози Творця,
через те що люди зникають!”
Творцю!
Не слухай осінній вітер,
не звертай уваги на зів’яле листя,
ці зірки – вкраплені у Великий Простір,
позначають межі Твого впливу,
показують береги Твоєї любові.
Люди – Всесвіт,
нехай зникають,
нехай у темряві,
я лише дивлюся вгору на це мерехтливое світло!

23 жовтня 1922 року

¹ Тут і далі (за одним винятком) наводимо цитати з Біблії в перекладі П. Куліша та І. Пулюя 1905 року: Буття 3:8. Пообідньою прохолодою Господь Бог гуляв садом. Почувши Його, чоловік і жінка сховалися від Нього серед дерев.

² Йов 15:8. Хиба в Бога ти в раді бував і (його) премудрість собі присвоїв?

³ Псалом 16:7. Благословити му Господа, що просвітив мене; навіть вночі навчає мене вночі мене.

⁴ Псалом 57:7-8. Підкріпилось моє серце, Боже, серце моє підкріпилось! Заграю і засьпіваю псалми. Пробудися, славо моя! Пробудіться, гуслі і псалтиря! Розбуджу я зору ранню.

⁵ Псалом 139:9. Взяв би я крила в зорі ранньої, та й на самому краю моря осівся, і туди б рука твоя провела мене, і правиця твоя попала.

⁶ Перші п’ять віршів “Під вечір”, “Сутінки”, “Опівночі”, “Світанок”, “Ранок” були вперше опубліковані у 8 випуску 1 тому журналу “Життя” 15 березня 1921 року.

⁷ Ісаїя 42:3. Тростинки приломленої не доламле, й льону, що куриться почав, не погасить; по правді він буде суд судити.

⁸ Лука 22:44. І, будучи в смертній боротьбі, ще пильніше молив ся; був же піт Його як каплі крові, каплючі на землю.

⁹ Йоан 19:30. Скушавши ж оцту, Ісус рече: Звершилось; і, схиливши голову, віддав духа.

¹⁰ Наступні три вірші “Хто він”, “Гетсиманський сад”, “Голгофа” були вперше опубліковані в 9 та 10 об’єднаних випусках 1 тому “Життя” 15 травня 1921 року.

¹¹ Ефесяни 6. Його ж я й посел у кайданах, щоб у ньому був сьміливий, яко же подобає мені глаголати. А щоб і ви знали про мене, що я роблю, усе скаже вам Тихик, любий брат і

вірний слуга в Господі, котрого я й послав до вас, щоб ви знали про наші справи, і щоб він утішив серця ваші.

¹² Дослівно: одяг із пір'я. Одяг, який носять даоські священники або боги або є ім'ям даоського святого. Легкий одяг.

¹³ У буддизмі квіти розкидають, щоб робити підношення Будді. Також буддизм називає прозу сутр розсипаними квітами.

¹⁴ Соборне послання св. апостола Якова (в перекладі Івана Огієнка): Ви, що не відаєте, що трапиться в завтра, яке ваше життя? Бо це пара, що на хвилику з'являється, а потім зникає!.. Псалом 89:48. Згадай що до мене, яке життя моє! Хиба на суєту мізерну сотворив ти всіх дітей людських? (Котрий чоловік жиє і не побачить смерті, визволить душу свою від сирій землі?)

¹⁵ Кактус (昙花) – епіфілум, або філокактус, або лісовий кактус, або квітучий кактус, ієрогліф 曇 ще означає буддійське поняття – дхарма.

¹⁶ Апокаліпсис 21:11. Він має славу Богу. Світило його подібне до коштовного каменя, ніби каменя яспису кристаловидного. Євангелії від Матвія 18:3. І рече: Істино глаголю вам: Коли не навернетесь, та не станете як діти, то не ввійдете в царство небесне.

¹⁷ Наступні чотири вірші “Посланець”, “Життя”, “Діти”, “Я + Христос = ?” були вперше опубліковані в 1 випуску 2 тому журналу “Життя” 15 червня 1921 року.

¹⁸ Йов 42:3. Та й кому б то затемнити твій провид, коли самий нічого не розуміє? Так, – я говорив об тім, чого не розумів, про речі чудні, мені незнані.

¹⁹ Вірш “Тиша” був уперше опублікований у 2 випуску 3 тому журналу “Життя” 15 жовтня 1921 року.

²⁰ Матвій 18:10. Гледіть, щоб не погордувати одним із малих сих: глаголю бо вам: Що ангели їх на небі по всяк час бачать лице Отця мого небесного.

²¹ Вірш “Навіщо стримувати?” був уперше опублікований у 2 випуску 4 тому журналу “Життя” 15 листопада 1921 року.

²² Вірш “Небесне дитя” був уперше опублікований у 2 випуску 5 тому журналу “Життя” 15 грудня 1921 року.

ЛІТЕРАТУРА

Бін С. Міриади зірок. Вірші / Переклад з китайської та вступна стаття Н. О. Черниш // *Східний світ*, 2019, № 3. DOI: <https://doi.org/10.15407/orientw2019.03.088>

Бін С. Весняні води. Вірші / Переклад з китайської, вступна стаття та коментарі Н. О. Черниш // *Східний світ*, 2020, № 3. DOI: <https://doi.org/10.15407/orientw2020.03.139>

Canuti S. Christian Faith in Bing Xin's Early Life: Tradition and Western Values in the Early 20th Century China // *Asian and African Studies*. Vol. 16, No. 2. 2012. DOI: <https://doi.org/10.4312/as.2012.-16.2.47-64>

Gálik M. The Bible in the Literature of the Chinese Mainland in the Twentieth Century // *Asian and African Studies*. Vol. 16, No. 1. 2007.

王学富。 冰心与基督教——析冰心“爱的哲学”的建立 // 中国现代文学研究丛刊。第3期。1994.

盛英。冰心和宗教文化 // 江苏社会科学。第04期。2004.

杨剑龙。论周作人与基督教文化 // 鲁迅研究月刊。1997.

杨世海。冰心与基督教及其中西文化观再议 // 贵州大学学报（社会科学版）。第1期。2015.

REFERENCES

Bin S. (2019), “Miriady zirok. Virshi. Pereklad z kytaiskoi ta vstupna stattia N. O. Chernysh”, *Shidnij svit*, No. 3, pp. 88–110. (In Ukrainian). DOI: <https://doi.org/10.15407/orientw2019.03.088>

Bin S. (2020), “Vesniani vody. Virshi. Pereklad z kytaiskoi, vstupna stattia ta komentari N. O. Chernysh”, *Shidnij svit*, No. 3, pp. 139–164. (In Ukrainian). DOI: <https://doi.org/10.15407/orientw2020.03.139>

Canuti S. (2012), “Christian Faith in Bing Xin's Early Life: Tradition and Western Values in the Early 20th Century China”, *Asian and African Studies*, Vol. 16, No. 2, pp. 47–64. DOI: <https://doi.org/10.4312/as.2012.-16.2.47-64>

Gálik M. (2007), “The Bible in the Literature of the Chinese Mainland in the Twentieth Century”, *Asian and African Studies*, Vol. 16, No. 1 pp. 68–80.

- Wang X. (1994), “Bīngxīn yǔ jīdūjiào – xī bīngxīn ‘ài de zhéxué’ de jiànli”, *Chinese Modern Literature Research Series*, No. 3, pp. 8–15. (In Chinese).
- Sheng Y. (2004), “Bīngxīn hé zōngjiào wénhuà”, *Jiangsu Social Sciences*, No. 04, pp. 142–149. (In Chinese).
- Yang J. (1997), “Lùn zhōuzuò rén yǔ jīdūjiào wénhuà”, *Lu Xun Research Monthly*, No. 6, pp. 40–49. (In Chinese).
- Yang Sh. (2015), “Bīngxīn yǔ jīdūjiào jí qízōng xī wénhuà guān zài yì”, *Journal of Guizhou University (Social Science Edition)*, No. 1, pp. 130–135. (In Chinese).

Бін Сінь
ПСАЛМИ /

Переклад з китайської, вступна стаття та коментарі Н. О. Черниш

Бін Сінь (справжнє ім'я Се Ваньїн (谢婉莹)) – відома китайська прозаїкня і поетка ХХ століття. Її життя (1900–1999) охопило ціле століття, тому її називають “людина-епоха” (世纪老人). Вона написала чимало творів, зробила чимало перекладів, започаткувала дитячу літературу в Китаї та віднайшла новий оригінальний стиль у поезії та прозі. Тематика її творів виходить за межі традиційних тем китайської поезії. Їй було лише 21 рік, коли вона написала серію віршів на християнські теми, об'єднаних у поетичний цикл “Псалми” (圣诗). Ці вірші сьогодні сприймаються не просто як глибоке прочитання Святого Писання, а – через звернення молодої людини до Бога, до Всесвіту, до людей, до себе – як проголошення свого творчого кредо, яке пізніше буде виражено просто і влучно: “якщо є любов – усе буде” (有了爱就有了一切). Поетичний цикл “Псалми” має значення не тільки для розуміння творчості Бін Сінь, а й для розуміння впливу текстів Біблії на китайську літературу початку ХХ століття. З творчості Бін Сінь починається новий етап для китайського поетичного натхнення в розвитку філософської думки щодо природи, буття та людини. Нова поезія живиться не лише традиційними даоськими та буддйськими темами, тепер додається християнський погляд на Всесвіт. На початку ХХ століття здавалося, що мова християнських текстів може допомогти в пошуках нової художньої мови *байхуа*, ці тенденції були особливо яскраво виражені після Руху 4 травня 1919 року, про що писав у різних статтях брат Лу Сюня письменник Чжоу Цзожень, який готувався перекладати Євангеліє. У цьому контексті важливість вивчення творчості Бін Сінь набуває нового значення. До нашої публікації додано ще два вірші Бін Сінь із назвою “Вечірня молитва” (晚祷, 1922), які були опубліковані авторкою роком пізніше після виходу її “Псалмів”.

Ключові слова: Біблія; Бін Сінь; поетичний цикл; “Псалми”; Рух 4 травня; християнські теми; художня мова *байхуа*

Переклад надійшов до редакції 29.01.2024